

Efraín Kristal (Lima, 1959 - Los Ángeles, 2025): sólida formación con un temperamento ágil

JORGE WIESSE REBAGLIATI

Profesor Principal, Universidad del Pacífico

Lima, noviembre de 2025

El viernes 14 de noviembre de 2025 murió Efraín Kristal, profesor distinguido de Literatura Comparada de la Universidad de California en Los Ángeles y jefe de su departamento de Literatura Comparada durante diez años. Fue profesor de las Universidades de Maryland (1985) y de Harvard (1987). Trabajó 34 años en la Universidad de California en Los Ángeles (desde 1991). Entre otras muchas distinciones, recibió la de profesor honorario de la Universidad del Pacífico (que, según testimonio propio, lució con orgullo desde 2013).

El Dr. Kristal estudió el bachillerato en la Universidad de California en Berkeley (donde fue alumno de José Durand Flórez), y la maestría y el doctorado en la Universidad de Stanford. Cursó también una *maîtrise* en la Universidad de Rouen y estudió en la École normale supérieure de París (rue d'Ulm), bajo la tutoría de Michel Foucauld. Obtuvo la beca Humboldt y pasó varias estancias de investigación y de docencia en Alemania.

Tanto su sólida formación como su temperamento ágil, intelectualmente inquieto, lo prepararon para abordar con excelencia los temas que le interesaban: la literatura hispanoamericana, la literatura comparada, la traducción, la estética. Sin diluir diferencias, Efraín Kristal encaró las obras literarias en lo que tienen en común unas con otras. Así, sus estudios generaban una dinámica en la que el proceso de lectura, de crítica, de comprensión del texto literario se iluminaba con el juego de reflejos que proyectaba una obra en otra y viceversa. De ahí su solvencia en la comparatística y en el fascinante fenómeno de la traducción. De ahí también su crítica demoledora a la corriente hermenéutica de Jacques Derrida, de quien recibió clases en París.

Fiel a sus raíces filosóficas, su crítica literaria fue siempre una crítica de ideas -que no ideológica-, en la mejor tradición de Edmund Wilson, T.S. Eliot, Jorge Luis Borges y Jean Paul Sartre. Fue inverosímilmente versátil, una

rara avis en el universo de la crítica contemporánea: un generalista especializado. Efraín Kristal podía moverse con facilidad entre diversas literaturas, diversos géneros y aun diversas artes. Su ensayo sobre Poussin es notable, así como el que se refiere a la lectura de César Vallejo hecha por Samuel Beckett. Su libro sobre la centralidad de la traducción en la obra de Jorge Luis Borges -*Invisible Work: Borges and Translation*- inauguró toda una nueva manera de aproximarse a la obra del gran escritor argentino. Su labor de traductor de obras de Peter Sloterdijk le valió la felicitación y la gratitud del filósofo alemán. Suya es la introducción de *The Terrible Children of Modernity. An Antigenealogical Experiment* (Columbia University Press, 2025).

Contribuyó a varias obras colectivas muy importantes: *The Blackwell Companion to Translation Studies*, *The Oxford Handbook to Shakespeare*, *I pensieri dell'istante. Scritti per Jacqueline Risset*, por ejemplo; y editó algunas: *The Cambridge Companion to the Latin American Novel* y *The Cambridge Companion to Mario Vargas Llosa* (con John King). Escribió varios libros propios, entre ellos, *Tentación de la palabra. Arte literario y convicción política en las novelas de Mario Vargas Llosa y Querencias. Guerra, traducción y filosofía en Jorge Luis Borges*. Estudió con finura e inteligencia a varios autores peruanos: el Inca Garcilaso de la Vega, Manuel González Prada, César Vallejo, Mario Vargas Llosa. Preguntado sobre sus libros preferidos, siempre incluía dos monumentos: la *Divina Comedia* de Dante Alighieri y *En busca del tiempo perdido* de Marcel Proust

En diferentes oportunidades, cuando venía a Lima, participó de la Lectura Dantis Limensis. Los integrantes de la Lectura recuerdan sus sabias y precisas atinencias al texto que se estaba leyendo y su opinión, compartida por varios, de que Dante estaba revisando el *Paraíso* cuando lo sorprendió la muerte.

En la Universidad del Pacífico, dictó varias conferencias -una, magnífica, sobre los últimos cuentos de Borges- y participó en coloquios y congresos: *Purgatorios/ Purgatori* -con 'El sueño de la sirena y la calibración del amor en el Purgatorio' - (2013), *El orden del discurso* -'Los límites y la indeterminación de la traducción según W. V. Quine' - (2014), *Pensar el dinero* - con 'La circulación del dinero y el origen del resentimiento en *El mercader de Venecia* de William Shakespeare' - (2015) y finalmente, «*Il mondo senza gente. Dante en las Américas. Visibilidad e invisibilidad* -con 'El Poema conjetural y otros dos poemas dantescos de Borges' - (2024).

Simplemente conversar con Efraín Kristal o estar de espectador -u oidor- de sus conversaciones era de por sí un ejercicio de conocimiento: uno sabía más de música cuando Efraín hablaba de ella con Carlos Gatti o más de literatura cuando la conversación era con Alonso Cueto. Conocía

muchísimo de pintura. Fue un gran privilegio compartir actividades con él y con Jacqueline Risset, traductora de la *Divina Comedia* al francés, poeta y crítica, también profesora honoraria de la Universidad del Pacífico. Como diría García Lorca, llovía sobre ellos «la sal y la inteligencia».

Si, como afirma George Steiner, cada obra de arte valiosa aumenta la realidad, ¿qué decir de las personas valiosas? Pues lo mismo. La ausencia de Efraín prueba también lo contrario: que la realidad se reduce con su ausencia. Desaparecen, en un punto, su posibilidad, sus futuros. Somos menos -no solo cuantitativamente- sin él.

Lo sobrevive su esposa, la Dra. Romy Sutherland, con quien gozó de una vida rica y plena, y su hermana, Sylvia Lewinstein.